Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, choćby zaowocował pomiędzy braćmi,\* nadciągnie wiatr wschodni, wiatr JAHWE wzniesie się z pustyni i osuszy\*\* jego źródło, i wysuszy jego zdrój – On splądruje skarbiec wszystkich cennych sprzętów![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, choćby wybujał jak trzcina, nadciągnie wiatr wschodni, wiatr JAHWE wzniesie się z pustyni! Osuszy jego źródło, wysuszy się jego zdrój — On splądruje skarbiec pełen cennych bogactw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby on wśród braci przyniósł owoc, przyjdzie *jednak* wiatr ze wschodu, wiatr JAHWE wyruszy z pustyni i wysuszy jego źródło, i wysuszy jego zdrój. On zagarnie skarby wszelkich kosztownych naczyń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on między braćmi owoc przyniesie; pierwej jednak przyjdzie wiatr ze wschodu, wiatr Pański od puszczy występujący, i wysuszy źródło jego, wysuszy i zdrój jego; onci rozchwyci skarby wszelkiego naczynia pożądanego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo on między bracią dzielić będzie, przywiedzie wiatr palący JAHWE, z puszczy przychodzący, i wysuszy źrzódła jego, i zagubi zdrój jego, a on rozchwyci skarb wszego naczynia pożądanego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby [Efraim] pięknie kwitnął wśród braci, przyjdzie wiatr wschodni, od Pana wiatr powieje z pustyni, wysuszy źródła, i wyschną studnie; zrabuje jego ziemię i wszystkie rzeczy drogocenne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby się rozwinął bujnie jak sitowie, powieje wiatr wschodni, zerwie się wiatr Pana od pustyni i wyschnie jego źródło, i wysuszy się jego zdrój; On spustoszy swój kraj i wszystkie cenne dobra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby Efraim wydał owoc wśród swoich braci, to przyjdzie wschodni wiatr, wiatr JAHWE, który podniesie się od pustyni i osuszy jego źródło, i wyschnie jego zdrój, zniszczy skarbiec i wszystkie kosztowne naczynia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby Efraim kwitnął między braćmi, przybędzie wiatr wschodni, posłany od JAHWE, zadmie od strony pustyni, wysuszy jego źródła i studnie, zagarnie jego skarb i wszystkie kosztowności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociażby [Efraim] kwitł między braćmi, kiedy wicher Jahwe uderzy od wschodu, zadmie od strony pustyni, opróżni jego studnie i źródła wysuszy; zagarnie jego skarb i wszystkie kosztowności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо цей розділить між братами. Господь на нього наведе пекучий вітер з пустині, і висушить його течії, спустошить його джерела. Він висушить його землю і ввесь його любий посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby wśród bujnych niw się rozkwitał nadejdzie wschodni wiatr, wicher WIEKUISTEGO, który się zrywa od puszczy. Wsiąknie jego źródło, wyschnie jego zdrój; tak wydrze mu skarbiec wszystkich cennych rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby on okazał się płodny niczym syn trzcin, nadejdzie wiatr wschodni, wiatr JAHWE. Nadciąga z pustkowia i wysuszy jego studnię, i sprawi, ze wyschnie jego źródło. Ten ograbi skarbiec ze wszystkich cennych przedmiotów. |

1. 1) choćby zaowocował pomiędzy braćmi, ּבֵן אַחִים יַפְרִיא , MT, l. choćby zakwitł jak trzcina, ּכְאָחּו מַפְרִיא , l. choćby zakwitł pomiędzy trzciną, ּבֵין אָחּו מַפְרִיא , za BHS, por. G: choćby rządził pomiędzy braćmi, διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osuszy, וְיֹובִיׁש (wejowisz), za G: ἀναξηρανεῖ, por. S, Vg, BHS. Wg MT: upokorzy, וְיֵבֹוׁש . [↑](#footnote-ref-3)